

Таким образом, было выявлено, что в пределах мюзикла песни обладают специфической функциональной нагрузкой, что объясняется уникальностью дискурса мюзикла как пространства, формирующегося на стыке музыкального и кинематографического дискурсов. Триаду выявленных функций возможно систематизировать по ядерно-периферийному принципу. В качестве центральной функциональной нагрузки выступают трансляция ментальных процессов и детализация событий, а в качестве второстепенной выступает функция информирования аудитории об общей направленности сюжета.

### Литература

1. Дейк Т.А. ван. Язык. Познание. Коммуникация. Благовещенск: БГК им. И.А. Бодуэна де Куртенэ, 2000. 308 с.
2. Ла-Ла Ленд [Электронный ресурс] [https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%B0%D0%9B%D0%B0\\_%D0%9B%D0%B5%D0%BD%D0%B4](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%B0%D0%9B%D0%B0_%D0%9B%D0%B5%D0%BD%D0%B4) (дата обращения: 20.04.2023).
3. Самкова М.А. Кинотекст и кинодискурс: к проблеме разграничения понятий // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2011. № 1. С. 135–137.
4. Седов К.Ф. Становление дискурсивного мышления языковой личности: Психологические и социолингвистические аспекты. Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 1999. 179 с.
5. Слышкин Г.Г. Аксиология языковой личности и сфера наивной лингвистики // Социальная власть языка: сб. науч. тр. Воронеж, 2000. С. 87–90.
6. Шевченко Н.Л. Аксиологические характеристики медийного диалога в предметной области музыкальная критика: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2019. 15 с.

*Ю.В. Сороколита*

*Донецкий государственный университет, Донецк, Россия*

*Научный руководитель С.Е. Кремзикова*

## **СОПОСТАВЛЕНИЕ ЛИНГВОЦВЕТОВЫХ КАРТИН МИРА В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ КУЛЬТУРАХ НА ОСНОВЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОЛОРОНИМАМИ**

*Аннотация.* В работе анализируются английские и русские фразеологизмы с компонентами, обозначающими цвет. В рамках исследования проводится сопоставление семантики колоронимов, выраженной в идиомах. В результате были выявлены и описаны сходства, различия и особенности лингвоцветовых картин мира в английской и русских культурах.

*Ключевые слова:* фразеологизм, колороним, лингвоцветовая картина мира, языковая картина мира.

Несмотря на общую основу в физическом восприятии цвета у разных народов, их трактовка обычно отличается, отражая сложившиеся соответствия между колоронимами и определенными образами. Наиболее ярко данная система взглядов представлена во фразеологизмах, сочетающих в себе устойчивость формы и содержания [2, с. 5]-

Актуальность работы обусловлена необходимостью более глубокого изучения лингвоцветовых картин мира в английской и русской культурах, определения их универсальных и специфических черт.

Объектом исследования выступают английские и русские фразеологизмы с цветовым компонентом. Предметом – специфика цветовой символики фразеологических единиц в исследуемых языках

Цель работы состоит в выявлении общих и отличительных черт лингвоцветовых картин мира английского и русского языков на материале фразеологических единиц.

Материалом исследования послужили 389 фразеологизмов с компонентом-цветообозначением: 218 единиц в английском языке, и 171 единица в русском, отобранные из фразеологических словарей.

Было установлено, что цветовая картина мира – это совокупное представление субъекта о цветах; система смыслов, выявляемых в процессе коммуникации [Ошибка! Источник ссылки не найден., с. 6]. Она является уникальной для каждой нации и основана на опыте и знаниях народа. Тем не менее, определенные цвета наиболее часто отражаются во фразеологизмах исследуемых языков. Так, например, по данным анализа выборки: *black/черный* (англ. 64 ед. / 30.4%; рус. 55 ед. / 34.2%), *red/красный* (англ. 40 ед. / 19.3%; рус. 27 ед. / 16.8%), *blue/голубой, синий* (англ. 36 ед. / 16.5%; рус. 17 ед. / 10.6%), *white/белый* (англ. 33 ед. / 15.1%; рус. 42 ед. / 26%), *green/зеленый* (англ. 26 ед. / 11.9%; рус. 20 ед. / 12.4%). Фразеологические единицы с другими колоронимами составляют менее 10% от материала работы в каждом из языков. Далее будут рассмотрены устойчивые выражения с наиболее частыми цветообозначениями.

Символика колоронима *черный* довольно универсальна для многих культур. С ним часто связаны понятия зла и несчастья: *black day, черный день* «трудное, мрачное время», *black sheep* «изгой в семье». Большинство фразеологизмов с данным колоронимом выражает негативные эмоции, ощущения: *black as night/coal/ink, чернее тучи* – «мрачный, унылый», *в черных красках* – «негативно оценивая, замечая только плохое». С этим цветом

также связана незаконная деятельность: *black money* – «грязные деньги», *черное дело* – «незаконная деятельность».

Однако не все единицы с рассматриваемым компонентом носят ярко выраженное негативное значение, встречаются и фразеологизмы с положительной оценкой: *climb into the black* – «давать прибыль», *in black and white*, *черным по белому* – «вполне определено, совершенно ясно».

*Красный цвет* в английском языке в положительном значении указывает на праздник, торжественность: *paint the town red* – «предаваться веселью, кутить», *a red-letter day* – «значимый, важный день». Большое количество фразеологизмов обозначает проявление чувств: *as red as a cherry / a rose* – «румяный, с румянцем во всю щеку»; *as red as a beet / fire* – «покраснеть из-за волнения, смущения». Но также данный цвет может символизировать опасность: *see red* – «прийти в ярость, рассвирепеть»; *red alert* – «состояние готовности перед лицом опасности».

Во фразеологических выражениях русского языка этот колороним чаще является символом красоты, молодости, избытка и изобилия: *красная девица* – «красивая девушка», *красная цена* – «лучшая цена, которую можно заплатить», *красный угол* – «наиболее почетное место в избе, в котором находились иконы и стоял стол». Негативное значение имеет лишь фразеологизм *пустить красного петуха* – «поджечь что-либо».

В обоих языках в большинстве случаев фразеологизмы с *синим и голубым цветами* имеют отрицательную коннотацию: *be in the blues* – «хандрить, находиться в унынии, меланхолии», *blue fit* – «удар, потрясение», *(ни) синь пороха* – «ничего [не осталось]», *до посинения* – «до полной потери сил, до изнеможения», *гори (оно) синим огнем/пламенем* – «выражения неудовольствия, пожелание отделаться от кого-, чего-либо».

Четко выраженные позитивные значения у единиц с данными колоронимами присутствуют гораздо реже. Также стоит отметить, что в английском они связаны с цветом неба: *a bit of blue sky* – «луч надежды», *blue-sky ideas* – «заветная мечта», *синяя птица* – «символ счастья, удачи».

В случае с *зеленым цветом* положительное значение связано с позитивными ассоциациями силы, плодородия, чаще присущими английским фразеологизмам: «*be in the green*» – «в рассвете сил», «*have green fingers*» – «иметь легкую руку» (об опытных садоводах). Этот цвет также считается символом молодости, неопытности: *green hand*, *greener*, *молодо-зелено*.

Однако этот цвет придает негативную оценку фразеологизмам, указывая на перенасыщенность чувств и ощущений: *turn green* – «позеленеть от

злости», *green-eyed monster* – «ревность», *тоска зеленая, скука зеленая* – «томительное, невыносимое состояние скуки».

Символические значения *белого цвета* в основном позитивны. Он воспринимается как символ веры, надежды, любви, добра и чистоты помыслов: *white hope* – «лицо, на которое возлагаются большие надежды», *white lie* – «ложь во благо», *белый и пушистый* – «добрый; честный, добропорядочный, невинный», *в белых перчатках* – «делать что-либо, избегая жестокости и нарушения морали». Однако в английском белому цвету присущи также значения страха, трусости пустоты: *white spot* – «неисследованная территория неразработанная часть проблемы», *white as /as milk/ a sheet/ a ghost* – «очень бледный от страха или волнения», *show the white feather* – «струсить, смалодушничать».

В обоих языках фразеологизмы с данным колоронимом обозначают что-то необычное, выделяющееся – *white crow, белая ворона* – «о личности, выделяющейся в обществе», *шито белыми нитками* – «хорошо заметный обман».

Можно сделать вывод, что картины мира в английской и русской культурах во многом совпадают. Синий и чёрный цвета в большинстве случаев выражает негативную оценку в обоих языках. Фразеологизмы с колоронимом «зеленый» в английском языке, в отличие от русского, часто имеют положительные коннотации, связанные с силой и природой. Но также в обоих культурах присутствуют и отрицательные значения неприятных эмоций. В русском языке идиомы с красным цветом в большинстве случаев связаны с понятиями, выражающими красоту и силу, а в английском – они называют праздники, но также служат проявлением эмоций и опасности. Колороним «белый» отражает чистоту, свет, необычность в обоих языках. Необходимо отметить, что у чёрного и белого цветов в английском отсутствует чёткое противопоставление добро/зло, они часто выражают как положительные, так и отрицательные значения.

#### Литература

1. Носовец С.Г. Цветовая картина мира Владимира Набокова в когнитивно-прагматическом аспекте: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2002. 23 с.
2. Рогулина Е. Э. Национальная культурная семантика цвета в испанской фразеологии: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2006. 20 с.
3. Кунин В.В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Живой язык, 1997. 944 с.
4. Лубенская С.И. Русско-английский фразеологический словарь. М.: Языки русской культуры : Кошелев, 1997. 1017 с.